



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Αρ. 2342 της 12ης ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1988
ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ—ΑΡΘΡΟ 169.1 ΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ

Αριθμός 13

Η Συμφωνία Κοινωνικών Ασφαλίσεων μεταξύ της Κυβερνήσεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, η οποία σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος συνομολογήθηκε και υπογράφηκε στις 12 Ιουλίου 1988 με βάση την απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 29.518 και ημερομηνία 23 Δεκεμβρίου 1987, δημοσιεύεται στην επίσημη εφημερίδα της Δημοκρατίας, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος, μαζί με το Αραβικό και Αγγλικό κείμενο της Συμφωνίας.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας
και
η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου,
Αποφασισμένες να συνεργασθούν στον τομέα της Κοινωνικής Ασφάλειας,
Επιθυμώντας να διασφαλίσουν υπέρ των υπηκόων τους ισότητα μεταχείρισης στο
πλαίσιο των περί κοινωνικής ασφάλειας νομοθεσιών τους,
Έχουν αποφασίσει τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Για τους σκοπούς αυτής της Συμφωνίας,

(α) "επικράτεια" σημαίνει, αναφορικά με την Κυπριακή Δημοκρατία, τη Νήσο Κύπρο· και αναφορικά με την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου, την επικράτεια της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου·

(β) "νομοθεσία" σημαίνει:

(i) σε σχέση με την Κύπρο:

τους περί Κοινωνικών Ασφαλίσεων Νόμους του 1980 μέχρι 1987 και τους δυνάμει αυτών γενόμενους κανονισμούς, καθώς και κάθε νομοθεσία η οποία αντικαθιστά, τροποποιεί ή ενοποιεί τους νόμους και κανονισμούς αυτούς·

(ii) σε σχέση με την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου:

τους περί Κοινωνικών Ασφαλίσεων Νόμους 79/1975, 108/1976, 50/1978 και τους δυνάμει αυτών γενόμενους κανονισμούς, καθώς και κάθε νομοθεσία η οποία αντικαθιστά, τροποποιεί ή ενοποιεί τους νόμους και κανονισμούς αυτούς·

(γ) "αρμόδια αρχή" σημαίνει:

(i) σε σχέση με την Κυπριακή Δημοκρατία, τον Υπουργό Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων· και

(ii) σε σχέση με την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου, τον Υπουργό Κοινωνικών Ασφαλίσεων.

(δ) "αρμόδιος φορέας" σημαίνει:

(i) σε σχέση με την Κυπριακή Δημοκρατία, το Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικών Ασφαλίσεων του Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων· και

(11) σε σχέση με την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου, τον Οργανισμό Κοινωνικών Ασφαλίσεων ή τον Οργανισμό Ασφάλισης Συντάξεων, ανάλογα με την περίπτωση·

(ε) "ασφαλισμένος" σημαίνει πρόσωπο που ασφαλίζεται δυνάμει της νομοθεσίας του ενός ή του άλλου Μέρους·

(στ) "δικαιούχος" σημαίνει πρόσωπο δικαιούμενο σε παροχή δυνάμει της εφαρμοστέας νομοθεσίας.

2. Κάθε όρος που δεν ορίζεται στο Άρθρο αυτό έχει την έννοια που αποδίδει σ' αυτόν η εφαρμοστέα νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 2

ΠΡΟΣΩΠΑ ΣΤΑ ΟΠΟΙΑ ΕΦΑΡΜΟΖΕΤΑΙ Η ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Η Συμφωνία αυτή εφαρμόζεται στους υπήκοους των δύο Μερών, στους εξαρτώμενους και επιζώντες αυτών, κατά την έννοια της εφαρμοστέας νομοθεσίας του ενός ή του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 3

ΙΣΟΤΗΤΑ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Υπήκοος ενός Μέρους, ο οποίος αποκτά κατοικία στην επικράτεια του άλλου Μέρους, υπόκειται στις υποχρεώσεις και απολαύει, μαζί με τους εξαρτώμενούς του, τα πλεονεκτήματα της νομοθεσίας του άλλου αυτού Μέρους με τους ίδιους όρους όπως και ο υπήκοος του Μέρους αυτού, τηρουμένων οποιωνδήποτε ειδικών διατάξεων της Συμφωνίας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 4

ΕΞΑΙΡΕΣΕΙΣ ΤΗΣ ΕΛΑΦΙΚΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

1. Αν υπήκοος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους αποστέλλεται από τον εργοδότη του να εργασθεί στην επικράτεια του άλλου Μέρους, η νομοθεσία του πρώτου Μέρους εφαρμόζεται σ' αυτόν.

2. Αν υπήκοος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους εργοδοτείται πάνω σε πλοίο υηολογημένο στην επικράτεια του άλλου Μέρους, η νομοθεσία του τελευταίου Μέρους εφαρμόζεται σ' αυτόν.

3. Κατά παρέκκλιση των διατάξεων της παραγράφου 2, όταν το πλοίο ανήκει στην επικράτεια του Μέρους του οποίου είναι υπήκοος το εργοδοτούμενο πρόσωπο ή όταν ο εργοδότης έχει την έδρα της επιχείρισής του στην επικράτεια του εν λόγω Μέρους, η νομοθεσία του εν λόγω Μέρους εφαρμόζεται.

ΑΡΘΡΟ 5

ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΠΑΡΟΧΩΝ

Χωρίς επηρεασμό των διατάξεων της Συμφωνίας αυτής, κάθε σύνταξη ή παροχή πληρωτέα σε υπήκοο του ενός ή του άλλου Μέρους, ο οποίος είναι δικαιούχος δυνάμει της νομοθεσίας ενός Μέρους, θέλει καταβάλλεται σ' αυτόν έστω και αν αυτός είναι κάτοικος στην επικράτεια του άλλου Μέρους ή στην επικράτεια ενός τρίτου Κράτους, με το οποίο και τα δύο Μέρη έχουν συνάψει συμφωνία στον τομέα της κοινωνικής ασφάλειας.

ΑΡΘΡΟ 6

ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΙΣΦΟΡΩΝ

1. Υπήκοος ενός Μέρους, ο οποίος έχει ασφαλισθεί δυνάμει της νομοθεσίας του άλλου Μέρους, ή ο επιζών αυτού, ο οποίος κατοικεί στην επικράτεια του Μέρους του οποίου αυτός είναι υπήκοος, δικαιούται να μεταφέρει τις εισφορές που πληρώθηκαν από αυτόν ή αναφορικά με αυτόν στον αρμόδιο φορέα του Μέρους του οποίου αυτός είναι υπήκοος, με τον όρο ότι δεν έχει αποκτηθεί κανένα δικαίωμα σύνταξης γήρατος, ανικανότητας ή επιζώντων δυνάμει των εισφορών αυτών.

2. Για τους σκοπούς του άρθρου αυτού "εισφορές" σημαίνουν, σε σχέση με τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας, το ενενήντα τοις εκατό (90%) του ολικού ποσού των εισφορών που καταβλήθηκαν από ή αναφορικά με τον ενδιαφερόμενο ασφαλισμένο και σε σχέση με τη νομοθεσία της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, το ογδόντα τέσσερα τοις εκατό (84%) των εισφορών που καταβλήθηκαν για την ασφάλιση γήρατος, ανικανότητας και θανάτου.
3. Αν ο ασφαλισμένος δεν έχει υπαχθεί στη νομοθεσία της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου είτε πριν είτε μετά την επάνοδό του στην επικράτεια της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, τα μεταφερόμενα ποσά θα μετατρέπονται σε περιόδους εισφορών σύμφωνα με τις διατάξεις του Νόμου 50/1978, ο οποίος εφαρμόζεται στους υπηκόους της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου που εργάζονται στην αλλοδαπή.
4. Ο αρμόδιος φορέας που εισπράττει τις μεταφερόμενες εισφορές δυνάμει του Άρθρου αυτού θα λαμβάνει αυτές υπό όψη για σκοπούς οποιασδήποτε απαίτησης για σύνταξη γήρατος, ανικανότητας ή επιζώντων δυνάμει της οικείας αυτού νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 7

ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΠΟΣΩΝ

1. Η μεταφορά οποιουδήποτε ποσού δυνάμει της Συμφωνίας αυτής θέλει ενεργείται σύμφωνα με τους περί συναλλάγματος κανονισμούς που ισχύουν εκάστοτε στην επικράτεια του Μέρους που ενεργεί τη μεταφορά.
2. Οποιοιδήποτε περί συναλλάγματος κανονισμοί που περιορίζουν ή εμποδίζουν τη μεταφορά συναλλάγματος δεν εφαρμόζονται σε ποσά που μεταφέρονται δυνάμει της Συμφωνίας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 8ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΕΙΣ

1. Διοικητική διευθέτηση, η οποία θέλει συμφωνηθεί μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο Μερών, θέλει περιέχει, στον αναγκαίο βαθμό, τους όρους κάτω από τους οποίους θέλει υλοποιείται η Συμφωνία αυτή.
2. Οι υπηρεσίες-σύνδεσμοι των Μερών θέλουν καθορισθεί στη διευθέτηση αυτή.

ΑΡΘΡΟ 9ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΒΟΗΘΕΙΑ

Για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, τα Μέρη οφείλουν να πάρουν όλα τα αναγκαία νομοθετικά και διοικητικά μέτρα και να προσφέρουν τις καλές τους υπηρεσίες, να παρέχουν αλληλοβοήθεια και να κοινοποιούν μεταξύ τους κάθε αναγκαία πληροφορία.

ΑΡΘΡΟ 10ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο Μερών αναφορικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θέλει επιλύεται κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των αρμοδίων αρχών του κάθε Μέρους.
2. Αν οποιαδήποτε τέτοια διαφορά δεν μπορεί να επιλυθεί με τον τρόπο αυτό, αυτή θέλει υποβάλλεται, με αίτηση του ενός ή του άλλου Μέρους, σε διαιτητικό δικαστήριο το οποίο συγκροτείται με τον ακόλουθο τρόπο:

(α) κάθε Μέρος ορίζει ένα διαιτητή μέσα σε ένα μήνα από την παραλαβή του αιτήματος για διαιτησία. Οι δύο αυτοί διαιτητές ορίζουν ένα τρίτο διαιτητή, ο οποίος δεν πρέπει να είναι υπήκοος κανενός από τα Μέρη, μέσα σε δύο μήνες από την ημερομηνία στην οποία το Μέρος, το οποίο όρισε τελευταίο το δικό του διαιτητή, έχει γνωστοποιήσει στο άλλο Μέρος τον ορισμό αυτό.

(β) αν μέσα στην προβλεπόμενη προθεσμία οποιοδήποτε από τα Μέρη δεν ήθελε ορίσει διαιτητή, το άλλο Μέρος μπορεί να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου της Δικαιοσύνης ή, σε περίπτωση που αυτός είναι υπήκοος ενός από τα Μέρη, από τον Αντιπρόεδρο ή τον αμέσως ανώτερο δικαστή του εν λόγω Δικαστηρίου, που δεν είναι υπήκοος κανενός από τα Μέρη, όπως προβεί στον ορισμό διαιτητή. Παρόμοια διαδικασία θέλει ακολουθείται, ύστερα από αίτηση οποιοδήποτε από τα Μέρη, αν οι δύο διαιτητές αδυνατούν να συμφωνήσουν στον ορισμό του τρίτου διαιτητή.

3. Η απόφαση του διαιτητικού δικαστηρίου λαμβάνεται κατά πλειοψηφία. Η απόφαση του είναι δεσμευτική και για τα δύο Μέρη. Τα έξοδα του διαιτητικού δικαστηρίου βαρύνουν εξίσου τα δύο Μέρη. Το διαιτητικό δικαστήριο καθορίζει τους δικούς του κανόνες διαδικασίας.

ΑΡΘΡΟ 11

ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

1. Η Συμφωνία αυτή θέλει αρχίζει να ισχύει, μετά τη συνυπολόγηση της διοικητικής διευθέτησης που αναφέρεται στο Άρθρο 8, την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί το μήνα στον οποίο κάθε Μέρος ήθελε παραλάβει από το άλλο Μέρος γραπτή γνωστοποίηση ότι έχει διεκπεραιώσει όλες τις νομικές και συνταγματικές διατυπώσεις για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας αυτής.

2. Η Συμφωνία αυτή θέλει παραμείνει σε ισχύ χωρίς οποιοδήποτε χρονικό περιορισμό. Αυτή μπορεί να καταγγελθεί οποτεδήποτε απ' οποιοδήποτε Μέρος κατόπιν γραπτής ειδοποίησης έξι μηνών επιδιδομένης στο άλλο Μέρος.

3. Σε περίπτωση τερματισμού της Συμφωνίας αυτής, κάθε δικαίωμα που αποκτήθηκε από πρόσωπο σύμφωνα με τις διατάξεις της διατηρείται και γίνονται διαπραγματεύσεις για τη διευθέτηση οποιωνδήποτε δικαιωμάτων τα οποία κατά τη στιγμή εκείνη βρίσκονταν στο στάδιο αποκτήσεως δυνάμει των εν λόγω διατάξεων.
4. Χωρίς επηρεασμό του δικαιώματος μεταφοράς εισφορών δυνάμει του Άρθρου 6, καμιά διάταξη της Συμφωνίας αυτής δεν παρέχει οποιοδήποτε δικαίωμα σε πληρωμή παροχής για οποιαδήποτε περίοδο πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας αυτής.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι για το σκοπό αυτό από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει τη Συμφωνία αυτή.

Έγινε σε δύο αντίτυπα στη Λευκωσία στις 12 Ιουλίου 1988, στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική, εκάστου κειμένου όντος εξίσου αυθεντικού.

Σε περίπτωση οποιασδήποτε αμφιβολίας που προκύπτει από τα πιο πάνω κείμενα, αμφότερα τα Μέρη εφαρμόζουν το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Για την Κυβέρνηση
της Αραβικής Δημοκρατίας
της Αιγύπτου.



ΤΑΚΗΣ ΧΡΙΣΤΟΦΙΔΗΣ



Dr. AMAL ABDUL RAHIM OSMAN

اتفاقية التأمينات الاجتماعيه

بين

حكومة جمهورية قبرص

وحكومة جمهورية مصر العربية

—

ان حكومة جمهوريه قبرص وحكومة جمهورية مصر العربية .
 وقد قررتا التعاون في مجال التأمينات الاجتماعيه .
 ورغبة في ضمان المساواة في المعاملة لمواطني الطرفين وفقا لتشريعات التأمينات الاجتماعيه اتفقتا
 على ما يلي :-

مادة (١)

التعريفات :-

١ - لاغراض هذه الاتفاقية :-

أ- الاقليم :

• يعنى بالنسبه لجمهورية قبرص: جزيرة قبرص

• وبالنسبه لجمهورية مصر العربية : اقليم جمهورية مصر العربية .

ب- التشريعات :

١ - بالنسبة لجمهورية قبرص: قوانين التأمينات الاجتماعيه المادره

١٩٨٠ الى ١٩٨٧ واللوائح التى وضعت وفقا لها واى

تشريع لاحق يعدل او يفسر هذه القوانين واللوائح .

٢ - بالنسبة لجمهورية مصر العربية : قوانين التأمين الاجتماعى ارقام ٧٩ لسنة ١٩٧٥

و١٠٨ لسنة ١٩٧٦ و ٥٠ لسنة ١٩٧٨ واللوائح التى وضعت

وفقا لها واى تشريع لاحق يعدل او يفسر هذه القوانين

• واللوائح

ج- السلطة المختصة وتعنى :-

١ - بالنسبة لجمهورية قبرص : وزير العمل والتأمين الاجتماعى

٢ - بالنسبة لجمهورية مصر العربية : وزير التأمينات الاجتماعيه

د - الهيئة المختصة وتعنى :-

١- بالنسبة لجمهورية قبرص : ادارة خدمات التأمين الاجتماعى بوزارة العمل والتأمين الاجتماعى .

٢- بالنسبة لجمهورية مصر العربيةه : هيئة التأمينات الاجتماعيه او هيئة التأمين والمعاشات حسب الإجمال .

هـ - الموء من عليه :-

يعنى أى شخص موء من عليه وفقا لتشريعات اى من الطرفين .

و - المستفيد :-

يعنى الشخص المستفيد وفقا للتشريع المطبق .

٢- اى مصطلح غير وارد تعريفه فى هذه المادة يكون له المعنى الذى تضمنه التشريع الوارد به هذا المصطلح .

مادة (٢)

مجال تطبيق الاتفاقية :-

تسرى هذه الاتفاقية على مواطنى الطرفين والمستفيدين عنهم حسب المعنى الوارد بالتشريع المطبق فى كل منهما .

مادة (٣)

المساواة فى المعاملة :-

يخضع كل من مواطنى الطرفين الذين يقيمون فى اقليم دولة الطرف الاخر والمستفيدين عنهم للالتزامات كما يتمتعون بمزايا تشريعات هذا الطرف وبذات المعاملة التى يعامل بها مواطنوه كما يخضعون للاحكام الوارده فى هذه الاتفاقية .

مادة (٤)

استثنائات :-

١ - اذا اوفد صاحب العمل فى احدى الدولتين عاملا لديه للعمل فى اقليم الدولة الاخرى طبقت عليه هذا العامل تشريعات الدولة الموفده .

٢ - فى حالة عمل احد مواطنى اى من الطرفين المتعاقدين على ظهر سفينة مسجله فى اقليم الدوله

مادة (٧)

تحويل المبالغ :-

- ١ - يتم تحويل اى مبلغ مستحق وفقا لهذه الاتفاقية طبقا للتشريعات النقدية النافذه وقسمت التحويل فى الدولة الملتزمة به .
- ٢ - لانسرى اية احكام تقيد او تمنع التحويل النقدى على المبالغ التى يتم تحويلها وفقا لهذاه الاتفاقية .

مادة (٨)

الترتيبات الادارية :-

- ١ - تحدد الترتيبات الادارية التى يتفق عليها بواسطة السلطات المختصة بالدولتين الشروط التى يتم بموجبها تنفيذ هذه الاتفاقية .
- ٢ - تحدد الترتيبات المشار اليها جهات الامتال فى كل من الطرفين .

مادة (٩)

تبادل المساعدة :-

- يقوم الطرفان باتخاذ كافة الاجراءات التشريعية والادارية اللازمة كما يتم تبادل المساعدات وتقديم المعلومات اللازمة لتطبيق هذه الاتفاقية .

مادة (١٠)

فض المنازعات :-

- ١ - اى خلاف ينشأ بين السلطات المختصة فى تفسير او تطبيق هذه الاتفاقية يتم انهاءه بالاتفاق بينها .
- ٢ - فى حالة عدم التوصل لحل الخلاف بهذه الطريقة يتم عرضه بناء على طلب اى من الطرفين على هيئة تحكيم تشكل بالطريقة الاتية :-
 - أ - يعين كل طرف محكم خلال شهر من استلام طلب التحكيم ويقوم المحكمان بتعيين محكم ثالث على الا يكون من مواطنى اى من الطرفين خلال شهرين من تاريخ ابلاغ الطرف الاخير الذى عين المحكم للطرف الاخر بذلك التعيين .
 - ب - اذا لم يقم اى من الطرفين بتعيين المحكم خلال المدة المحددة فان الطرف الاخر له الحق

فى ان يطلب من رئيس محكمة العدل الدوليه ان يقوم بالتعيين وفى حالة انتماء رئيس المحكمة لجنسية اى من الاطراف يقوم نائبه او القاضى الذى يليه فى المرتبه فى تلك المحكمة من غير جنسية اى من الطرفين بالتعيين ويتبع ذات الاجراء بناء على طلب من الاطراف اذا لم يتمكن المحكمين من الاتفاق على تعيين محكم ثالث .

٢- يمدد قرار هيئة التحكيم باغلبية الاصوات ويكون قرارها ملزما للطرفين ويتحمل كل منهما بالتساوى بمصروفات التحكيم وتقوم هيئة التحكيم بتحديد اجراءاتها فى هذا الشأن .

مادة (١١)

احكام عاممة :-

١- تسرى هذه الاتفاقية بعد وضع الترتيبات الاداريه المشار اليها فى المادة ٨ من اليوم الاول للشهر الثانى بعد الشهر الذى يتسلم فيه كل طرف من الطرف الاخر مذكره كتابية تفيد اتمام الاجراءات القانونيه والدستورية اللازمه لسريانها .

٢- تظل هذه الاتفاقية سارية بدون تحديد مدة ويمكن الفاؤها فى اى وقت من جانب اى من الطرفين بموجب اخطار كتابى وتظل سارية لمدة ستة اشهر من تاريخ الاخطار .

٣- فى حالة انهاء هذه الاتفاقية فان هذا الانهاء لا يؤثر على الحقوق المكتسبه لاي فرد وفقا لاحكامها وتتم المفاوضات لتسوية اى خلاف ينشأ فى هذا الشأن .

٤- مع عدم الاخلال بالحق فى تحويل الاشتراكات وفقا للمادة ٦ ، لاتخول احكام هذه الاتفاقية الحق فى صرف اية مزايا عن مدة سابقة على تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية .

حررت فى يوم ١٢ شهر يوليو سنة ١٩٨٨ من امين باللغسات العربية واليونانية والانجليزيه ولكل منهم نفن الججية وعند الاختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى .

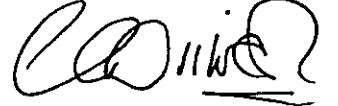
عن

جمهورية مصر العربية

الاعمار

عن

جمهورية قبرص



AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Republic of Cyprus
and
the Government of the Arab Republic of Egypt,

Being resolved to co-operate in the field of Social Security,
Desiring to ensure for their nationals equality of treatment
under their social security legislations,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement,
 - (a) "territory" means, as regards the Republic of Cyprus, the Island of Cyprus; and as regards the Arab Republic of Egypt, the territory of the Arab Republic of Egypt.
 - (b) "legislation" means:
 - (i) with respect to Cyprus:

the Social Insurance Laws, 1980 to 1987, and the regulations made thereunder, and any legislation which supersedes, amends or consolidates these laws and regulations;
 - (ii) with respect to the Arab Republic of Egypt:

the Social Insurance Laws, 79/1975, 108/1976, 50/1978 and the regulations made thereunder, and any legislation which supersedes, amends or consolidates these laws and regulations;
 - (c) "competent authority" means:
 - (i) in relation to the Republic of Cyprus, the Minister of Labour and Social Insurance; and
 - (ii) in relation to the Arab Republic of Egypt, the Minister of Social Insurance;
 - (d) "competent institution" means:
 - (i) in relation to the Republic of Cyprus, the Department of Social Insurance Services of the Ministry of Labour and Social Insurance; and

(ii) in relation to the Arab Republic of Egypt, the Social Insurance Organization, or the Pensions Insurance Organization, as the case may be;

(e) "insured" means any person insured under the legislation of either Party;

(f) "beneficiary" means the person entitled to benefit under the applicable legislation.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE 2

PERSONS TO WHOM THE AGREEMENT APPLIES

This Agreement shall apply to the nationals of the two Parties, their dependants and survivors, within the meaning of the applicable legislation of either Party.

ARTICLE 3

EQUALITY OF TREATMENT

A national of one Party who becomes resident in the territory of the other Party, shall, together with his dependants, be subject to the obligations and shall enjoy the advantages of the legislation of the other Party under the same conditions as a national of that Party, subject to any special provisions in this Agreement.

ARTICLE 4

EXCEPTIONS TO TERRITORIAL LEGISLATION

1. If a national of one contracting Party is sent by his employer

to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him.

2. If a national of one contracting Party is employed on board of a ship registered in the territory of the other Party, the legislation of the latter Party shall apply to him.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where the ship is owned in the territory of the Party of which the person employed is a national or where the employer has his registered office in that territory, the legislation of that Party shall apply.

ARTICLE 5

TRANSFER OF BENEFITS

Without prejudice to the provisions of this Agreement, any pension or benefit payable to a national of either Party, who is a beneficiary under the legislation of one Party, shall be payable to him, even if he is resident in the territory of the other Party or in the territory of a third State, with which both Parties have concluded an agreement in the field of social security.

ARTICLE 6

TRANSFER OF CONTRIBUTIONS

1. A national of one Party, who has been insured under the legislation of the other Party, or his survivor, who resides in the territory of

the Party of which he is national, shall be entitled to have the contributions paid by or in respect of him, transferred to the competent institution of the Party of which he is a national, on condition that no right to an old age, invalidity or survivors' pension has been acquired by virtue of these contributions.

2. For the purposes of this article "contributions" means, in relation to the legislation of the Republic of Cyprus, ninety per cent (90%) of the total amount of contributions paid by or in respect of the insured person concerned, and in relation to the legislation of the Arab Republic of Egypt, eighty four per cent (84%) of the contributions paid for Old Age, Invalidity and Death insurance.

3. If the insured person has not been subject to the legislation of the Arab Republic of Egypt either before or after his return to the territory of the Arab Republic of Egypt, the transferred amounts will be converted into periods of contributions according to the provisions of Law 50/1978, which apply to the nationals of the Arab Republic of Egypt working abroad.

4. The competent institution receiving the contributions transferred under this Article shall take them into account for the purposes of any claim for old age, invalidity and survivors' pension under its own legislation.

ARTICLE 7

TRANSFER OF AMOUNTS

1. The transfer of any amount under this Agreement shall be effected

in accordance with the currency regulations for the time being in force in the territory of the Party making the transfer.

2. Any currency regulations restricting or preventing the transfer of currency shall not apply to amounts transferred under this Agreement.

ARTICLE 8

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

1. An administrative arrangement, to be agreed upon by the competent authorities of the two Parties, shall set out, as required, the conditions under which this Agreement shall be implemented.

2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

ARTICLE 9

MUTUAL ASSISTANCE

For the application of this Agreement, the Parties shall take all necessary legislative and administrative measures and shall lend their good offices, furnish assistance to one another, and communicate to each other all necessary information.

ARTICLE 10

RESOLUTION OF DISPUTES

1. Any dispute between the competent authorities of the two Parties about the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through agreement between the competent authorities of each Party.

2. If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner:

- (a) each Party shall appoint an arbitrator within one month from receipt of the demand for arbitration. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall not be a national of either Party, within two months from the date on which the Party, which was the last to appoint its arbitrator has notified the other Party of the appointment;
- (b) if within the prescribed period either Party should fail to appoint an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice or, in the event of his having the nationality of one of the Parties, the Vice-President or next senior judge of that Court not having the nationality of either Party, to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party, if the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator.

3. The decision of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decision shall be binding on both Parties. The costs of the arbitration tribunal shall be borne equally by the two Parties. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

ARTICLE 11

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article 8, on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that

it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving six months' notice in writing to the other Party.

3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

4. Without prejudice to the right for transfer of contributions under Article 6, no provisions of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Nicosia this 12th day of July 1988, in Greek, Arabic and English, each version being equally authoritative.

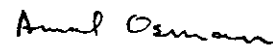
In case of any doubt arising out of the above versions, both Parties shall apply the English version.

For the Government of the
Republic of Cyprus



TAKIS CHRISTOFIDES

For the Government of the
Arab Republic of Egypt



Dr. AMAL ABDUL RAHIM OSMAN

(2) Οι υπηρεσίες-σύνδεσμοι θα έχουν τα καθήκοντα που καθορίζονται στις Διευθετήσεις αυτές. Για την υλοποίηση της Συμφωνίας αυτές μπορούν να επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους και με τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα ή τα εξουσιοδοτημένα από αυτά πρόσωπα. Αυτές οφείλουν να αλληλοβοηθούνται στην εφαρμογή της Συμφωνίας.

(3) Όταν για σκοπούς των Διευθετήσεων αυτών προβλέπονται πιστοποιητικά, εκθέσεις και έντυπα, τα κατάλληλα κείμενα θα αποφασίζονται από τις υπηρεσίες-συνδέσμους.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΟΙ ΟΠΟΙΕΣ ΚΑΘΟΡΙΖΟΥΝ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

ΤΜΗΜΑ 3

Για την υλοποίηση του Άρθρου 4 της Συμφωνίας, ο αρμόδιος φορέας του Μέρους του οποίου η νομοθεσία τυγχάνει εφαρμογής θέλει εκδίδει στον ασφαλισμένο ή στον εργοδότη του, κατόπιν αίτησης, ένα πιστοποιητικό που εμφανίζει ότι ο ασφαλισμένος παραμένει υποκείμενος στην εν λόγω νομοθεσία.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΠΑΡΟΧΩΝ ΚΑΙ ΕΙΣΦΟΡΩΝ

ΤΜΗΜΑ 4

Η πληρωμή οποιασδήποτε σύνταξης ή παροχής δυνάμει του Άρθρου 5 της Συμφωνίας θέλει ενεργείται από τον αρμόδιο φορέα απευθείας στον ενδιαφερόμενο δικαιούχο στο εθνικό νόμισμα του φορέα ή σε οποιοδήποτε άλλο ελεύθερο μετατρέψιμο νόμισμα.

ΤΜΗΜΑ 5

(1) Η μεταφορά εισφορών που προβλέπεται στο Άρθρο 6 της Συμφωνίας θέλει ενεργείται κατόπιν σχετικής αίτησης του ασφαλισμένου ή των επιζώντων

αυτού προς τον αρμόδιο φορέα του Μέρους δυνάμει της νομοθεσίας του οποίου έχει ασφαλισθεί.

(2) Η αναφερόμενη στην παράγραφο (1) αίτηση υποβάλλεται μέσω του αρμόδιου φορέα του Μέρους του οποίου ο αιτητής είναι υπήκοος. Ο αρμόδιος φορέας του τελευταίου Μέρους θέλει πιστοποιεί το γεγονός ότι ο αιτητής είναι κάτοικος του εν λόγω Μέρους και θέλει διαβιβάζει την αίτηση στον αρμόδιο φορέα του άλλου Μέρους.

(3) Με την παραλαβή της αίτησης αυτής, η υπηρεσία-σύνδεσμος στη χώρα εργασίας υπολογίζει τις εισφορές, οι οποίες θα μεταφερθούν, πάνω σε ειδικό έντυπο που περιέχει όλες τις αναγκαίες λεπτομέρειες των υπολογισμών αυτών και σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου (2) του Άρθρου 2 της Συμφωνίας.

(4) Για τους σκοπούς μετατροπής εισφορών που πληρώθηκαν δυνάμει της νομοθεσίας της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για οποιαδήποτε περίοδο πριν από τις 6.10.1980 σε εισφορές που πληρώθηκαν δυνάμει της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας, το ποσό των εισφορών που μεταφέρονται στον αρμόδιο φορέα της Κύπρου θέλει διαιρείται δια του εβδομαδιαίου ύψους εισφορών που ίσχυε κατά την περίοδο στην οποία αφορά το εν λόγω ποσό. Ο προκύπτων από τη διαίρεση αυτή αριθμός, ο οποίος δεν μπορεί να είναι μεγαλύτερος από τον αριθμό των εβδομάδων της περιόδου ασφάλισης, θα είναι ο αριθμός εβδομαδιαίων εισφορών δυνάμει της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας.

(5) Για τους σκοπούς μετατροπής εισφορών που πληρώθηκαν δυνάμει της νομοθεσίας της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για οποιαδήποτε περίοδο μετά από τις 6.10.1980 σε ασφαλιστέες αποδοχές δυνάμει της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας, το ποσό των εισφορών που μεταφέρονται στον αρμόδιο

φορέα της Κύπρου θέλει διαιρείται δια του Ο.138. Το προκύπτον από τη διαίρεση αυτή ποσό θα είναι το ποσό των ασφαλιστέων αποδοχών της αντίστοιχης περιόδου ασφάλισης δυνάμει της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας, με επιφύλαξη του ανώτατου ορίου ασφαλιστέων αποδοχών που ίσχυε κατά την εν λόγω περίοδο.

(6) Για τους σκοπούς μετατροπής εισφορών που πληρώθηκαν δυνάμει της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας σε εισφορές που πληρώθηκαν δυνάμει της νομοθεσίας της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, οι ακόλουθοι κανόνες τυγχάνουν εφαρμογής:

(α) Αν ο ασφαλισμένος υπόκειται στη νομοθεσία της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου κατά την ημερομηνία της μεταφοράς, τα μεταφερόμενα ποσά θέλουν μετατρέπονται σε περιόδους εισφορών σύμφωνα με τις διατάξεις της εν λόγω νομοθεσίας με βάση την ηλικία και τις απολαβές του της ημερομηνίας εκείνης.

(β) Αν ο ασφαλισμένος δεν υπόκειται στη νομοθεσία της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου κατά την ημερομηνία της μεταφοράς, τα μεταφερόμενα ποσά θέλουν μετατρέπονται σε περιόδους εισφορών σύμφωνα με τη νομοθεσία στην οποία αυτός υπαγόταν τελευταία στην Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου με βάση το τελευταίο αυτού ασφαλιστέο εισόδημα και την ηλικία του κατά την ημερομηνία της μεταφοράς.

(γ) Η αναφερόμενη στην παράγραφο 3 του Άρθρου 6 της Συμφωνίας μετατροπή ενεργείται με βάση την ηλικία του ενδιαφερομένου προσώπου κατά την ημερομηνία της μεταφοράς και τις τελευταίες απολαβές του στην Κυπριακή Δημοκρατία, οι οποίες δεν μπορεί να υπερβαίνουν την ανώτατη κατηγορία εισφορών που ισχύει δυνάμει του Νόμου 50/1978 της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου. Για περιόδους εισφορών δυνάμει της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας πριν από τις 6.10.1980, οι τελευταίες

απολαβές στην Κυπριακή Δημοκρατία θα είναι οι βασικές ασφαλιστικές αποδοχές σύμφωνα με την εν λόγω νομοθεσία κατά την ημερομηνία της μεταφοράς.

- (δ) Το τέλος της περιόδου που καλύπτεται από τις μετατρεπόμενες εισφορές σύμφωνα με τις προηγούμενες παραγράφους θα είναι η τελευταία ημέρα της περιόδου εισφορών αυτού στην Κύπρο.

ΜΕΡΟΣ ΙV.

ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΒΥΗΘΕΙΑ

ΤΜΗΜΑ 6

Για την υλοποίηση του Άρθρου 9 της Συμφωνίας, οι αρμόδιοι φορείς του κάθε Μέρους οφείλουν, κατόπιν αίτησης, να αποστέλλουν μεταξύ τους τέτοιες πληροφορίες αναφορικά με τις ασφαλιστικές περιόδους και τις εισφορές που πληρώνονται και να κοινοποιούν μεταξύ τους κάθε άλλη αναγκαία πληροφορία.

ΜΕΡΟΣ V

ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΤΜΗΜΑ 7

Η διευθέτηση αυτή αρχίζει να ισχύει ταυτόχρονα με τη Συμφωνία όπως προβλέπει το Άρθρο 11 της Συμφωνίας.

Υπεγράφη σε δύο αντίτυπα στη Λευκωσία στις 12 Ιουλίου 1988, στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, εκάστου κειμένου όντος εξίσου αυθεντικού.

Σε περίπτωση οποιασδήποτε αμφιβολίας που προκύπτει από τα πιο πάνω κείμενα, αμφότερα τα Μέρη εφαρμόζουν το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Για την Κυβέρνηση
της Αραβικής Δημοκρατίας
της Αιγύπτου.



ΤΑΚΗΣ ΧΡΙΣΤΟΦΙΔΗΣ

Amal Osman

Dr. AMAL ABDUL RAHIM OSMAN

اللائحة التنفيذية لاتفاقية التأمين الاجتماعى

بين حكومة جمهورية قبرص —

وحكومة جمهورية مصر العربية

—

لاغراض تطبيق اتفاقية التأمين الاجتماعى بين حكومة جمهورية قبرص وحكومة جمهورية مصر العربية وفقا للمادة ٨ بند (١) من هذه الاتفاقية فقد اعادت السلطة المختصة بكل من الطرفين المتعاقدين اللائحة التنفيذية الاتية :-

الباب الاول

احكام عامة

—

القسم الاول :

- ١ - لغرض تطبيق هذه اللائحة يقصد " بالاتفاقية " اتفاقية التأمين الاجتماعى بين جمهورية قبرص وجمهورية مصر العربية الموقعة فى بتاريخ / / ١٩٠١ .
- ٢ - العبارات المستخدمة فى هذه اللائحة يكون لها ذات المعنى الوارد فى الاتفاقية الا اذا كان لهنه العبارات معنى آخر فى هذه اللائحة .

القسم الثانى :

- ١ - تقرر تحديد الاجهزة الاتية كجهات اتمال فى مجال تنفيذ هذه الاتفاقية :-
 - أ - فى جمهورية قبرص :
 - ادارة التأمين الاجتماعى ٧ شارع بيرون افنيو - نيقوسيا - قبرص .
 - ب - فى جمهورية مصر العربية :
 - وزيره التأمينات الاجتماعيه - ٣ شارع الالفى - القاهره - مصر .
 - الهيئة العامة للتأمينات الاجتماعيه - ٣ شارع الالفى - القاهره - مصر .
 - او الهيئة العامة للتأمين والمعاشات - ميدان لافوغلى - القاهره - مصر .
- كل فى مجال اختصاصه .
- ٢ - تباشر جهات اتمال الواجبات المحددة بهنة اللائحة ويمكنها اتمال بعضها مباشرا ومع الاشخاص المعنيين او المفوضين من قبلهم لتبادل المساعدات اللازمة لتنفيذ الاتفاقية .
- ٣ - تعد جهات اتمال الشهادات والتقارير والنماذج اللازمة لتنفيذ هذه اللائحة .

الباب الثاني

تحديد القانون الواجب التطبيق

القسم الثالث :

لتنفيذ المادة (٤) من الاتفاقية يكون على الهيئة المختمه بالطرف المطبقه تشريعات امدار شهادة عند طلب المؤمن عليه او صاحب العمل تثبت استمرار خضوع المؤمن عليــــة لهذه التشريعات .

الباب الثالث

تحويل المزايا والاشتراكات

القسم الرابع :

يتم صرف اى حق طبقا للماده (٥) من الاتفاقية بمعرفة الهيئة المختمه مباشرة الــــى المستفيدين بالعمله المحليه لدولة الهيئة المذكوره اذا كان مقيما بها وفي حالــــة اقامته بالدوله الاخرى او باى دولة تربطها بطرفي الاتفاقية اتفاق تأمين اجتماعــــى فيتم الصرف بعملة قابله للتحويل .

القسم الخامس :

- ١ - يتم تحويل الاشتراكات المنصوص عليها في المادة (٦) من الاتفاقية بعد تقديم طلب بذلك من المؤمن عليه او المستفيدين للهيئة المختمه في الدوله التى تــــم التأمين عليه وفقا لقانونها .
- ٢ - يقدم الطلب المشار اليه في البند (١) الى الهيئة المختمه في دولة العوطن التى تقوم بدورها بتقديمه الى الهيئة المختمه في دولة الطرف الآخر مويدا بشهادة تفيد اقامته بها .
- ٣ - يتعين على جهة الاعمال في بلد العمل فور استلامها الاخطار المشار اليه حساب الاشتراكات الواجب تحويلها على نموذج خاص يشتمل على كل العناصر الضرورية لهذا الحساب وفقا لاحكام المادة (٦) بند (٢) من الاتفاقية .
- ٤ - لتحويل قيمة الاشتراكات المدفوعه طبقا لتشريعات جمهورية مصر العربيه لاي مدة قبل ١٩٨٠/١٠/٦ الى اشتراكات مدفوعه وفقا لقوانين جمهوريــــة قــــبــــرــــس فان مبلغ الاشتراكات المحوله الى الهيئة المختمه في جمهورية قبرس يقسم على المعدل الاسبوعي للاشتراكات الذى كان ساريا خلال الفترة. التى ادبت عنها هذه الاشتراكات والمده الناتجه التى يجب الا تزيد عن عدد اسابيع مدة الاشتراك

في جمهورية مصر العربية تعتبر عدد اسابيع مدة الاشتراك طبقا لتشريعات جمهورية قبرص .

٥ - لتحويل قيمة الاشتراكات المدفوعة في ظل تشريع جمهورية مصر العربية لى مدة اشتراك اعتبارا من ١٩٨٠/١٠/٦ الى مدة تأمين في ظل تشريع جمهورية قبرص تقسم قيمة الاشتراكات المحولة للهيئة المختصة بجمهورية قبرص على ١٢٨ ويعتبر الناتج هو المبلغ الخاص بمدة التأمين المكتسب المقابل لمدة التأمين في ظل تشريع جمهورية قبرص طبقا لشريحة دخل الاشتراك خلال الفترة المشار اليها .

٦ - لتحويل الاشتراكات المدفوعة طبقا لتشريعات جمهورية قبرص الى مدة اشتراك طبقا لتشريعات جمهورية مصر العربية تتبع القواعد الآتية :

أ - اذا كان المؤمن عليه خاضعا لتشريعات جمهورية مصر العربية في تاريخ التحويل تستخدم المبالغ المحولة في حساب مدة اشتراك طبقا لاحكام هذا التشريع على اساسه واجره في ذلك التاريخ .

ب - اذا لم يكن المؤمن عليه خاضعا لتشريعات جمهورية مصر العربية في تاريخ التحويل تستخدم المبالغ المحولة في حساب مدة اشتراك طبقا لآخر دخل اشتراك وسنه في تاريخ التحويل .

ج - يتم التحويل المشار اليه بالبند ٢ من المادة ٦ من الاتفاقية على اساس سن المؤمن عليه في تاريخ التحويل واجره الاخير في جمهورية قبرص بشرط الا يزيد على الحد الاقصى لفئة الاشتراك وفقا للقانون رقم ٥٠ لسنة ١٩٧٨ بجمهورية مصر العربية .

وبالنسبة لمدة الاشتراك طبقا لتشريعات جمهورية قبرص السابقة على ١٩٨٠/١٠/٦ فان الاخر الاخير في جمهورية قبرص يمثل دخل الاشتراك الاساس طبقا لهذه التشريعات في تاريخ التحويل .

د - تكون نهاية المدة المغطاه بالاشتراكات المحولة وفقا للبند السابقه هي اليوم الاخير لمدة اشتراكه في قبرص .

الباب الرابع

تبادل المستاعدات

القسم السادس :

في محال تطبيق احكام المادة (٩) من الاتفاقية يتعين على الهيئة المختصة باى من

الطرفين عند الطلب ان تقوم بتبادل المعلومات الخاصة بعدد التأمين والاشتراكات المسدده
 واية معلومات اخرى ضروريه .

الباب الخامس
 احكام انتقاليه وختاميه

القسم السابع :

تسرى احكام هذه اللائحه اعتبارا من تاريخ العمل بالاتفاقيه وفقا لما تقضى به
 احكام ماده (١١) من الاتفاقيه .

حررت في يوم ١٤ شهر يوليو سنة ١٩٨٨ من اطلين باللغات الانجليزيه والعربيه
 واليونانيه ويكون لكل منهم ذات الحجيه وعند الاختلاف في التفسير يعتد بالنسخه
 الانجليزيه .

عن

جمهورية مصر العربية

الانفء

عن

جمهورية قبرص



ADMINISTRATIVE
ARRANGEMENTS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE
AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

For the purposes of applying the Agreement on Social Security between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Arab Republic of Egypt in accordance with paragraph (1) of Article 8 of that Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties have made the following Administrative Arrangements.

PART I

GENERAL PROVISIONS

SECTION 1

- (1) For the purpose of these Arrangements "Agreement" means the Agreement on Social Security between the Republic of Cyprus and the Arab Republic of Egypt signed at _____ on _____
- (2) Other expressions used in these arrangements will have the same meaning as in the Agreement, unless these Arrangements provide otherwise.

SECTION 2

- (1) The following bodies have been designated as the liaison agencies for the purposes of the application of the Agreement:

- (a) In the Arab Republic of Egypt:

The Social Insurance Organization,
3 El Alfy str., Cairo, Egypt;

(b) in the Republic of Cyprus:

The Department of Social Insurance,
7, Byron Avenue, Nicosia, Cyprus.

- (2) The liaison agencies will have the duties defined in these Arrangements. For the implementation of the Agreement they may communicate directly with one another and with the persons concerned or the persons authorised by them. They will assist one another for the implementation of the Agreement.
- (3) Where for the purposes of these Arrangements, certificates, reports and forms are provided, the appropriate texts will be decided by the liaison agencies.

PART II

APPLICATION OF THE PROVISIONS WHICH DETERMINE

THE LEGISLATION APPLICABLE

SECTION 3

For the implementation of Article 4 of the Agreement, the competent institution of the Party whose legislation is being applied will issue to the insured person or his employer on application, a certificate showing that the insured person remains liable under that legislation.

PART III

TRANSFER OF BENEFITS AND CONTRIBUTIONS

SECTION 4

The payment of any pension or benefit under Article 5 of the Agreement will be made by the competent institution directly

to the beneficiary concerned in the national currency of the institution or in any other freely convertible currency.

SECTION 5

- (1) The transfer of contributions provided in Article 6 of the Agreement will be effected after an application to that effect has been made by the insured person or his survivors to the competent institution of the Party under the legislation of which he has been insured.
- (2) The application referred to in paragraph (1) will be made through the competent institution of the Party of which the applicant is a national. The competent institution of the latter Party will certify the fact that the applicant is a resident in that Party and will forward the application to the competent institution of the other Party.
- (3) On receipt of such application, the Liaison Agency in the country of work calculates the contributions to be transferred on a special form containing all the necessary particulars for these calculations and in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 6 of the Agreement.
- (4) For the purposes of converting contributions paid under the legislation of the Arab Republic of Egypt for any period before 6.10.1980 into contributions paid under the legislation of the Republic of Cyprus, the amount of contributions transferred to the competent institution of Cyprus will be divided by the weekly rate of contribution in force during the period to which that amount refers. The number so derived, which can not be more than the number of weeks in the period of insurance, will be the number of weekly contributions under the legislation of the Republic of Cyprus.

- (5) For the purposes of converting contributions paid under the legislation of the Arab Republic of Egypt for any period after 6.10.1980 into insurable earnings under the legislation of the Republic of Cyprus, the amount of contributions transferred to the competent institution of Cyprus will be divided by 0.138. The amount so derived will be the amount of insurable earnings in the corresponding period of insurance under the legislation of the Republic of Cyprus, subject to the ceiling of insurable earnings applicable during the said period.
- (6) For the purposes of converting contributions paid under the legislation of the Republic of Cyprus into contributions paid under the legislation of the Arab Republic of Egypt the following rules shall apply:
- (a) If the insured person is subject to the legislation of the Arab Republic of Egypt at the date of the transfer, the transferred amounts will be converted into periods of contributions according to the provisions of that legislation on the basis of his age and wage on that date.
 - (b) If the insured person is not subject to the legislation of the Arab Republic of Egypt at the date of transfer, the transferred amounts will be converted into periods of contributions according to the provisions of the legislation to which he was last subject in the Arab Republic of Egypt on the basis of his last contribution income and his age on the date of the transfer.
 - (c) The conversion mentioned in paragraph 3 of Article 6 of the Agreement will be done on the basis of the age of the person concerned on the date of transfer and his last wage in the Republic of Cyprus, which shall not exceed the maximum contribution category applicable under Law 50/1978 of the Arab Republic of Egypt. For contribution periods under the legislation of the Republic of Cyprus prior to 6.10.1980,

the last wage in the Republic of Cyprus will be the basic insurable earnings according to that legislation at the date of transfer.

- (d) The end of the period covered by the converted contributions according to the previous paragraphs will be the last day of his contribution period in Cyprus.

PART IV

MUTUAL ASSISTANCE

SECTION 6

For the implementation of Article 9 of the Agreement, the competent institutions of each Party will, on request, send to each other such information regarding insurance periods and contributions paid and communicate to each other any other necessary information.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

SECTION 7

This Arrangement will come into force concurrently with the Agreement as provided in Article 11 of the Agreement.

Signed in duplicate at Nicosia on 12th July 1988, in the Greek, Arabic and English languages each version being equally authoritative.

In case of any doubt arising out of the above versions, both Parties shall apply the English version.

For the Government of the
Republic of Cyprus

For the Government of the
Arab Republic of Egypt



Amal Osman

TAKIS CHRISTOFIDES

Dr. AMAL ABDUL RAHIM OSMAN